



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет теоретической и прикладной филологии

Кафедра бурятской филологии



УТВЕРЖДАЮ

М.Б. Ташлыкова

Декан (директор)

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.07.02 Актуальные проблемы бурятской фразеологии

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки

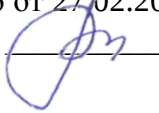
**«Отечественная филология (бурятский язык и литература,
русский язык и литература)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

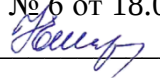
Протокол № 6 от 27.02.2025 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

бурятской филологии

Протокол № 6 от 18.02.2025 г.

Зав. каф.  Е. К. Шаракшинова

Иркутск 2025 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
	4.3.	Содержание учебного материала	10
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	13
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
	а) б) в) г)	перечень литературы периодические издания список авторских методических разработок базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	19
	6.1. 6.2. 6.3.	Учебно-лабораторное оборудование Программное обеспечение Технические и электронные средства обучения	
VII.		Образовательные технологии	20
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	20

І. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины Б1.В.ДВ.07.02 Актуальные проблемы бурятской фразеологии – это формирование у студентов знаний об особенностях фразеологии разносистемных языков и навыков применения этих знаний, а также навыков сопоставления фразеологических единиц, что предполагает выявление различий между указанными языковыми единицами для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

Задачи:

- систематизировать у обучающихся знания по русской и бурятской фразеологии;
- сформировать представления о последних достижениях исследований в сфере фразеологии, теоретическими основами разделов фразеологии; формировать у обучающихся умения и навыки индивидуальной научно-исследовательской деятельности.
- сформировать навыки фразеологического анализа с со стороны структуры, семантики, стилистики.

ІІ. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Данная учебная дисциплина к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

Место учебной дисциплины – в системе курсов, дающих конкретные профессиональные сведения и навыки для осуществления деятельности в рамках общей и частной филологии, преподавания филологических дисциплин.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения следующих дисциплин

Б1.О.01 Введение в языкознание

Б1.В.ДВ.11.01 Введение в спецфилологию,

Б1.В.ДВ.05.02 Проблемы бурятской лексикологии

Б1.В.01 Современный бурятский язык.

Данная учебная дисциплина входит в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение коммуникативной составляющей филологических наук и практики общения.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.07 Монгольское языкознание

ІІІ. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-4. Способен (совместно с обучающимися) использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»)

ПК-5. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области языкознания и литературоведения для постановки и решения научных и образовательных задач

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-4. Способен (совместно с обучающимися) использовать источники языковой информации для решения	ПК-4.1. Организует научные публичные выступления обучающихся, поощряет их участие в дебатах на школь-	<i>Знать:</i> суть проблемы сопоставления пластов фразеологии разных по структуре русского и бурятского

практических или познавательных задач, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»)	ных конференциях и других форумах, включая интернет-форумы и интернет-конференции.	языков; спорные вопросы в определении фразеологической единицы (ФЕ) и объема фразеологии; когнитивные аспекты фразеологии; типы классификации ФЕ; содержание терминов, используемых во фразеологических исследованиях; основные сведения о культурно-национальной специфике русской и бурятской фразеологии. <i>Уметь:</i> объяснять связь языка и культуры на фразеологическом уровне; использовать в работе сведения из лексикографических и фразеографических источников. <i>Владеть:</i> навыками лингвокультурологического, структурно-семантического, стилистического анализа фразеологизмов.
	ПК-4.2. Формирует культуру диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций.	
	ПК-4.3. Формирует установку обучающихся на коммуникацию в максимально широком контексте, в том числе в гипермедиа-формате.	
ПК-5. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области языкознания и литературоведения для постановки и решения научных и образовательных задач	ПК-5.1. Формирует у обучающихся представление о содержании, сущности, закономерностях и особенностях изучаемых явлений и процессов, базовых теориях в области изучения русского языка и литературы.	<i>Знать:</i> суть проблемы сопоставления пластов фразеологии разных по структуре русского и бурятского языков; спорные вопросы в определении фразеологической единицы (ФЕ) и объема фразеологии; когнитивные аспекты фразеологии; типы классификации ФЕ; содержание терминов, используемых во фразеологических исследованиях; основные сведения о культурно-национальной специфике русской и бурятской фразеологии. <i>Уметь:</i> объяснять связь языка и культуры на фразеологическом уровне; использовать в работе сведения из лексикографических и фразеографических источников. <i>Владеть:</i> навыками лингвокультурологического, структурно-семантического, стилистического анализа фразеологизмов.
	ПК-5.2. Учитывает закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.	
	ПК-5.3. Критически анализирует учебные материалы по бурятскому языку и литературе с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования.	
	ПК-5.4. Разрабатывает специальные языковые программы (в том числе программы бурятского языка как неродного), программы развития навыков поликультурного общения.	

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	КО		
1	ФЕ как языковое явление. Понятие фразеологического значения. Денотативное и коннотативное значения ФЕ. Сопоставление образности русской и бурятской фразеологии.	7	9	2		2		7	Собеседование
2	Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности. Классификация бурятской фразеологии. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.	7	9	2		2		7	Устный опрос
3	ФЕ с точки зрения их экспрессивностилитературных свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке.	7	11	4		4		7	Анализ кейсов
4	Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе. Роль контекста в понимании значения ФЕ	7	11	4		4		7	Контрольная работа
5	Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеографии. Работа со словарем.	7	12	4		4		8	Собеседование
6	Фразеологический и паремиологический фонд	7	12	4		4		8	Контрольная ра-

	русского и бурятского языка через призму языка и культуры.								бота
7	КО	7					8		
	ИТОГО:	7	72		-	20	8	44	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудо- емкость (в часах)		
7	Эквивалентные ФЕ русского и бурятского языков (на материале соматических ФЕ)	Выписать материал из словарей, описать и выявить сходство и различия русских и бурятских ФЕ	2 неделя се- местра	9	Подготовка к реферату	См. Тагарова Т.Б. Учебное издание Буряад хэлэнэй найруулга Уч.-изд. л. См. на Белке
7	Вопрос объема фразеологии	Изучить научную литературу, сделать презентацию с обоснованием принятой точки зрения на объем фразеологии	3 неделя се- местра	11	Подготовка к докладу	См. литературу и источники на портале Belca.
7	Фразеология русского и бурятского языков в эмоционально-экспрессивном аспекте	Описать ФЕ одной выбранной тематической группы и сопоставить, сделать выводы	4 неделя се- местра	11	Подготовка к эссе	См. Тагарова Т.Б. Учебное издание Буряад хэлэнэй найруулга Уч.-изд. л. См. на Белке
7	Русские и бурятские ФЕ семантического поля «ум»	Выписать материал из словарей, описать и выявить сходство и различия русских и бурятских ФЕ	5 неделя се- местра	12	Подготовка к эссе	См. литературу и источники на портале Belca.
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 44 ч.						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 44 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

ФЕ как языковое явление. Понятие фразеологического значения. Денотативное и коннотативное значения ФЕ. Сопоставление образности русской и бурятской фразеологии.

Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности. Классификация бурятской фразеологии. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.

ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке

Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе. Роль контекста в понимании значения ФЕ

Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеологии. Работа со словарем.

Фразеологический и паремиологический фонд русского и бурятского языка через призму языка и культуры.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раз-дела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них практическая работа		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	ФЕ как языковое явление. Понятие фразеологического значения. Денотативное и коннотативное значения ФЕ. Сопоставление образности русской и бурятской фразеологии.	9	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3. ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5-3, ПК-5.4
2	2	Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности. Классификация бурятской фразеологии. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.	9	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3. ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5-3, ПК-5.4
3	3	ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке	11	4	Собеседование к/раб.	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3. ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5-3, ПК-5.4
4	4	Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе. Роль контекста в понимании значения ФЕ	11	4	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3. ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5-3, ПК-5.4
5	5	Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеографии. Работа со словарем.	12	4	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3. ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5-3, ПК-5.4
6	6	Фразеологический и паремиологический фонд русского и бурятского языка через призму языка и культуры.	12	4	Тест	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3. ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5-3, ПК-5.4

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Эквивалентные ФЕ русского и бурятского языков (на материале соматических ФЕ)	Выписать материал из словарей, описать и выявить сходство и различия русских и бурятских ФЕ	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3; ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
2.	Вопрос объема фразеологии	Изучить научную литературу, сделать презентацию с обоснованием принятой точки зрения на объем фразеологии	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3; ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
3.	Фразеология русского и бурятского языков в эмоционально-экспрессивном аспекте	Описать ФЕ одной выбранной тематической группы и сопоставить, сделать выводы	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3; ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
4.	Русские и бурятские ФЕ семантического поля «ум»	Выписать материал из словарей, описать и выявить сходство и различия русских и бурятских ФЕ	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3; ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Подготовка **реферата**. Реферат – письменный доклад по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Рефераты пишутся обычно стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов вроде: «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос», «делаем следующие выводы», «исследуемая проблема», «освещаемый вопрос» и т.п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, словесные клише. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определенная объективность изложения материала. Реферат не копирует дословно содержание первоисточника, а представляет собой новый вторичный текст, создаваемый в результате систематизации и обобщения материала первоисточника, его аналитико-синтетической переработки. Будучи вторичным текстом, реферат составляется в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к связанному высказыванию: так ему присущи следующие категории: оптимальное соотношение и завершенность (смысловая и жанрово-композиционная). Для реферата отбирается информация, объективно-ценная для всех читающих, а не только для одного автора. Автор реферата не может пользоваться только ему понятными значками, пометами, сокращениями. Работа, проводимая автором для подготовки реферата должна обязательно включать самостоятельное мини-исследование, осуществляемое студентом на материале или художественных текстов по литературе, или архивных первоисточников по истории и т.п. Организация и описание исследования представляет собой очень сложный вид интеллектуальной деятельности, требующий культуры научного мышления, знания методики проведения исследования, навыков оформления научного труда и т.д. Мини-исследование раскрывается в реферате после глубокого, полного обзора научной литературы по проблеме исследования. В зависимости от количества реферируемых источников выделяют следующие виды рефератов: монографические – рефераты, написанные на основе одного источника; обзорные – рефераты, созданные на основе нескольких исходных текстов, объединенных общей темой и сходными проблемами исследования.

Для подготовки **презентации** необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации.

Подготовка **эссе**. Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы студентов, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. В зависимости от темы формы эссе могут быть различными. Это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и подробный разбор проблемной ситуации с развернутыми мнениями, подбором и детальным анализом примеров, иллюстрирующих проблему и т.п. В процессе выполнения эссе студенту предстоит выполнить следующие виды работ: составить план эссе; отобрать источники, собрать и проанализировать информацию по проблеме; систематизировать и проанализировать собранную информацию по проблеме; представить проведенный анализ с собственными выводами и предложениями. Эссе выполняется студентом под руководством преподавателя кафедры бурятской филологии самостоятельно. Тему эссе студент выбирает из предлагаемого примерного перечня и

для каждого студента она должна быть индивидуальной (темы в одной группе совпадать не могут). Руководители эссе должны регулярно проводить консультации. Очень важной является первая консультация, когда студентов знакомят с методикой работы, подбором литературы и составлением плана.

Подготовка **научной статьи**. Научная статья – законченная и логически цельная работа, посвященная конкретному вопросу, входящему в круг решаемых проблемы (задач). Научная статья раскрывает наиболее значимые полученные результаты.

Примерная тематика курсовых работ (проектов) - нет

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

1. Баканова, Нина Георгиевна. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей [Текст] : словарь / Н. Г. Баканова; Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог.и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2010. - 555 с. ; 29 см. - ISBN 978-5-9624-0420-2 : 460.00 р. ББК Ш141.12-433 Экземпляры всего: 4+

2. Баканова, Нина Георгиевна. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей [Электронный ресурс] : словарь / Н. Г. Баканова. - ЭВК. - Иркутск : ИГУ, 2010. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. +

3. Дармаева, Арюна Дугаровна. Фразеология прозы Чимита Цыдендамбаева [Текст] : научное издание / А. Д. Дармаева; рец.: Ж. Д. Маюрова, Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2012. - 137 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 119-128. - ISBN 978-5-9624-0677-0 : 247.00 р. Экземпляры всего: 13+

4. Тагарова, Татьяна Боровна. Введение в монгольскую лингвокультурологию [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Т. Б. Тагарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2015.- Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ.+

5. Тагарова, Татьяна Боровна. Введение в монгольскую лингвокультурологию [Текст] : учеб.пособие / Т. Б. Тагарова ; рец.: А. Д. Дармаева, Ж. Д. Маюрова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2015. - 121 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 113-121. - ISBN 978-5-9624-1287-0 : 186.00 р. Экземпляры всего: 11+

6. Тагарова, Татьяна Боровна. Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2008. - 341 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 310-336. - ISBN 978-5-9624-0261-1 : 100.00 р., Экземпляры всего: 7+

7. Тагарова, Татьяна Боровна. Фразеология бурятского языка (стилистический аспект) = Буряад хэлэнэй тогтоомол холбуулалнуудай найруулга : учеб.пособие / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2008. - 103 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 94-102. - ISBN 978-5-9624-0310-6 : Экземпляры всего: 31+

8. Фразеологический словарь бурятского языка [Электронный ресурс] : научное издание. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9624-1040-1 : +

9. Фразеологический словарь бурятского языка [Текст] : научное издание / Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог.и журн. ; сост. Т. Б. Тагарова ; рец.: Д. Д. Санжина, Д. Л. Шагдарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. - 565 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-9624-1040-1 : 294.00 р., 294.00 р. ББК Ш164.2-433 Экземпляры всего: 7+

б) периодические издания

Вопросы языкознания

Филологические науки

Вестник БГУ

Монголика
Монгол судлалын чуулган (Улан-Батор)
Acta mongolica

в) список авторских методических разработок

Тагарова Т. Б. Стилистика бурятского языка. Электронный ресурс: учебно-методическое пособие. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2020. (*Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru*)

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»
ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»
ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru»
Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»
http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru
http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru
<http://www.nomoihan.com/>
<http://www.umk.utmn.ru>; <http://corpora.imbrarchive.ru>;
<http://ellib.library.isu.ru>
<http://uuganbayar.blog.gogo.mn> <http://buriadsudlal.blog.mn>
<http://hamagmongol.blog.banjig.net>
www.altargana.org www.horidoimergen.blog.mn
Википедия – свободная энциклопедия URL: <http://ru.wikipedia.org>
Новостной сайт Lenta.ru
ЭЛЕКТРОННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ:
Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com
Электронная книга «Буряад хэлэн»
http://altaica.ru/LIBRARY/muniey_1977.pdf <http://www.jiport.com/?sname=rung>
<http://www.webtran.ru/>
<http://rubur.ru/article/mm-sodnompilova-obrazy-stepnogo-prostranstva-v-jazyke-i-mirovozzrenija-mongolskih-narodov?page=17>
http://www.slavcenteur.ru/Proba/Kovtun/kovtun_magistratura.pdf
ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»
ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»
ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru»
Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»
<http://www.gramota.ru/book/ritorika/index3.htm>
<http://filfak.mrsu.ru/bok/ling.pdf> <http://ru.wikipedia.org/wiki>
<http://www.author-edu.ru/drupal/?q=node/2295> <http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий) <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
<http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>
«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики
<http://educa.isu.ru/>
Образовательный портал Иркутского государственного университета
<http://www.rus-lang.com> Сайт кафедры русского языка и общего языкознания ИГУ
http://discollection.ru/article/24082007_salykova_valerija_vasil_evna_76933/4
DisCollection.ru
Лексико-стилистические особенности языка синьцзян-ойратской и калмыцкой версий эпоса «джангар»
<http://www.nauka-shop.com/mod/shop/productID/16072/>
Язык и стиль сказок монгольский народов

<http://www.philology.ru/linguistics4/shoybonova-09.htm>

Шойбонова С. В. Ономастикон монгольских романов (этнолингвистический аспект). (Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Материалы международной научной конференции. - Екатеринбург, 2009. - С. 296-299)

<http://www.dslib.net/jazyki-mira/badmaeva.html>

[www/multitrans.ru/c/m.ex](http://www.multitrans.ru/c/m.ex) Русско-калмыцкий и калмыцко-русский словарь.

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://www.eLIBRARY.RU)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)

Другие сайты

5. <http://www.gramota.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
6. <http://www.gramma.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
7. <http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>
«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики
8. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
Образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

Специальные помещения Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.	Оборудование аудитории Мебель: • специализированная учебная мебель на 78 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. Доска настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.; Технические средства обучения , служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине: • стационарный ПК – 1 шт.; • проектор Epson EB-X10; • экран Digis; • колонки Sven. Учебно-наглядные пособия: • презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины. Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).
Специальные помещения Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивиду-	Оборудование аудитории Мебель: • специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт.

альных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.	Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине: • стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.; • принтер – 1; • сканер – 1; • колонки Sven. Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office
--	--

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:
<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются устные и письменные опросы, дискуссии, собеседования по темам, тренинги с использованием ресурсов Интернет и виртуального университета.

Защита реферата (проекта) (с использованием мультимедийных средств).

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Демонстрационный вариант контрольной работы №1 (№2, №3)

№ 1. Вариант 1

Эдэ ТХ-е яажа оршуулхаар бэ? Удхань хэр зэргэ шэлжүүлэгдэһэн бэ? Приведите русские соответствия ФЕ. Укажите полную или частичную эквивалентность.

Гэртээ байһан нохойн һүүл дээрэ; һула табиһан һур, дэмы табиһан; далайда бахын шээһэн нэмэри; тэжээһэн буруу тэргэ эбдэхэ; хохор хүн могойһоо айхагүй; нялуунһаа га-шууниһинь дээрэ; нохойтой үһөөтэ хормойгүй, ноёдтой үһөөтэ; ажал хэһэн – ама тоһодохо; айһан хүнэй хормой һалганаха; тэнэг хүн бээз магтадаг, сэсэн хүн нүхэрөө магтадаг; хүнэй ухаагаар ябадаг сэсэнһээ өөрын ухаагаар ябадаг тэнэг дээрэ

Вариант 2

Хуушан үлирбэ; нохойн годон; газарай бог; газарай хара бэдьхэ; нохойн наадан; хама-рай хооһон сонсогой; эмээлэй хойто бүүргэ болохо; дэгэлэй хооһон гол болохо; нохой та-халха; ташуураар һүхын үнсэгые сохихо; уур соо уһа нюдэхэ; уутын нүхэ һахиха; нохойн эдихэгүй; духаа хатамар; урданай юумэ ула болоо, мүнөөнэй юумэ зула болоо; олон үгэдэ олзогүй мухар нударгаар бухын хамар нүхэлхэ. Үзэг мэдэхэгүй; буруугай бэлиээрһээ гараагүй; хамарһаа сааша харахагүй; номгүй хүн хохортой адли, нохойгүй айл дүлиштэй адли; хүнэйшье нюур харахагүй; эрэ доргон болохо; биб гэһэн бээрхүү, бэрхэб гэһэн эдирхүү; хамараа үргэхэ; нэрэ түрэ эбдэхэ (бузарлаха, гутааха); алдар нэрээ хухалха; ха-мар доро хахархай аман байна гэжэ; ута хушуутай; хэлээ бүлюудэхэ.

№ 2. Вариант 1

Переведите на бурятский язык, подбирая фразеологические эквиваленты. Определите стиль.

Зиждется это убеждение, вероятно на поэтическом определении «нефть – черное золото». Криминализированным автозаправочный бизнес был еще в советские времена. «Королевы бензоколонок» и их подручные были постоянными клиентами ОБХСС. Практически в неизменном виде эта система подошла к тому времени, когда начался перевод страны на рыночную экономику. Именно на этой волне всплыли большинство нынешних владельцев сетей АЗС. Как признают сотрудники правоохранительных органов, сегодня бензиновый рынок оказался под контролем теневых воротил. Где бензиновая мафия развернулась наиболее широко, так это в столичных аэропортах. Под личным патронажем генерального директора и, по слухам, его сына создана масса мелких сервисных фирм. Это все, чем пришлось довольствоваться раздираемому сомнениями персоналу ТНТ и средствам массовой информации. В случае с ТНТ не просто менялся корпоративный имидж, менялась структура. Продолжением этой агитационной кампании стал полученный в регионах в середине июня фильм «Будущее наступило». Основная проблема электронной коммерции сегодня – отсутствие возможности осуществлять расчеты через Интернет.

№ 2. Вариант 2

Переведите на бурятский язык, подбирая фразеологические эквиваленты. Определите стиль.

Индивидуально трудовая деятельность – неотъемлемая часть экономической системы России. Регистрация брака – устанавливается как в гос., и общественных интересах, так и с целью охраны личных и имущественных прав и интересов супругов. Социальное обеспечение – гос., система материального обеспечения и обслуживания граждан России. Законный представитель – полномочие которого установлено законом. Исковая давность – срок для защиты права судом, арбитражем или третейским судом. Жилищный фонд – это жилые дома, а также жилые помещения в нежилых строениях, предназначенные для постоянного проживания. По требованию арендодателя договор аренды может быть досрочно расторгнут судом. Доверенность от имени юридического лица, на получение или выдачу денег должна быть подписана главным бухгалтером этой организации. Банк, принявший платежное поручение плательщика, обязан перечислить соответствующую денежную сумму банку получателя. Общест-

венные организации – являются частью политической системы России. Представительство в суде – ведение гражданского дела в суде от имени и в интересах стороны или третьего лица. Материально-ответственное лицо – работник, который, согласно трудовому законодательству, несет полную материальную ответственность. Праздничные дни – установленные законом дни, посвященные выдающимся событиям или памятным датам. Трудовой договор – это соглашение между трудящимся и предприятием. Третейский суд – суд, избранный по договоренности между заинтересованными лицами для разрешения конкретного спора. Административное правонарушение – посягающее на государственный или общественный порядок, частную собственность. Судебная инстанция – это понятие связано с конкретной деятельностью суда.

Демонстрационный вариант теста № 1 (№ 2, № 3):

1. Отметьте ФЕ разговорного стиля русского языка

1) Наконец, ребенок просыпался и начинал орать благим матом, вскоре другой и третий ему дружно вторили и подтягивали. М.Горький. Горемыка Павел.

2) Случилась же сия оказия (не ответил на письмо) потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. Му-соргский. Письмо В.В.Стасову, 31 марта 1872.

3) Ни о чем я теперь не думал, и неизвестно, сколько времени продолжалась бы эта варфоломеевская ночь, но вдруг у меня сломался нож. В. Солоухин. Трава

4) Химическое равновесие – это такое состояние системы реагирующих веществ, при котором скорости противоположных реакций равны.

2. Отметьте ФЕ книжного стиля русского языка

1) Сами мордуются и войска мордуют. – Начальство с жиру бесится. – Каждый старшим хочет быть. Шолохов. Тихий Дон.

2) С утра до вечера бьется мужик как рыба об лед, а все нет ничего. А. Афанасьев. Горе.

3) А тебе война зачем нужна? Ты пошевели мозгами: кому она нужна? И. Козлов. Жизнь в борьбе.

4) Президент Америки, Теодор Рузвельт, начал зондировать почву относительно посредничества и заключения мира между Японией и Россией. М. Соколов. Искры.

3. Отметьте ФЕ разговорного стиля бурятского языка

1) Олон залуу хүбүүд Агуухэ Эсэгын дайнда баатарай үхэлөөр унаһан байна.

2) Хайрата нүхэрнай, мүнхын нойроор нойрсыш даа.

3) Тэмдэгэй нэрэ хадаа хубилдаггүй хэлэлгын хуби юм.

4) Хамар дороо хахархай аман байна гэжэ бү шаша.

4. Отметьте ФЕ книжного стиля бурятского языка

1) Гурбан эрдэни гээшэ Будда багша, тэрэнэй номнол суртал ба шабинарыень баг-таадаг гээшэ.

2) Хэлэниинь гэжэ хэдэргэ шэнги, аманиинь аталга шэнги.

3) Шэлээд шэшэнгиртээ һууба.

4) Алыган тараг нюуртань палд байса буушаба.

5. Выберите правильный ответ: фразеологическая единица – это...

1) лексема многозначная

2) омонимичное словосочетание

3) предложение сложное

4) устойчивое словосочетание

6. Эмоционально-экспрессивная характеристика содержится в следующих оценках:

1) книжная

2) нейтральная

3) презрительная

4) разговорная

7. Выберите признак функционально-стилистической соотнесенности

1) восторженный

- 2) ласкательный
- 3) книжный
- 4) пренебрежительный
- 8. Отметьте пример с явлением эквивалентности ФЕ**
 - 1) хэбтэһэн хони бодхоохогүй – и мухи не обидит
 - 2) ябаһан хүн яһа зууха – капля камень долбит
 - 3) алтан гар – лапы сосать
 - 4) хара гэртээ хаан, боро гэртээ богдо – заложить за галстук
- 9. Выберите правильный перевод ФЕ**
 - 1) рыба гниёт с головы – загаһан тархиһаа үжэдэг
 - 2) язык как помело – хэлэнийн тангалайдаа няалдаа
 - 3) кулаки чешутся – альган тараг эдихэ
 - 4) своя рубашка ближе к телу – малгай табиһан манайхи
- 10. Первая семантическая классификация русских ФЕ принадлежит**
 - 1) А. Мелерович
 - 2) В. Теля
 - 3) В. Виноградов
 - 4) В. Фокина
- 11. Автор монографии «Глагольная фразеология монгольских языков»**
 - 1) Ш.-Н. Цыденжапов
 - 2) Г. Ц. Пюрбеев
 - 3) Ц. Б. Будаев
 - 4) Д. Д. Санжина
- 12. К какому виду классификации относится группирование ФЕ «фразеологические сращения»?**
 - 1) структурная
 - 2) стилистическая
 - 3) морфологическая
 - 4) семантическая
- 13. К какой группе по семантической классификации относятся ФЕ «кот напла-кал», «тэмээн томодоо найдаа»?**
 - 1) фразеологические сращения
 - 2) фразеологические единства
 - 3) фразеологические выражения
 - 4) фразеологические сочетания
- 14. Отметьте субстантивную ФЕ**
 - 1) тэнгэриһээ буушаха ≈ с неба свалиться
 - 2) с ноготок ≈ бээлэйн шэнээн
 - 3) вокруг да около ≈ добо тойруулан
 - 4) нюдэнэй булай ≈ бельмо на глазу
- 15. Отметьте атрибутивную ФЕ**
 - 1) задавать храпака ≈ ээзгэй бусалгаха
 - 2) ногоон саһанай ороходо ≈ после дожличка в четверг
 - 3) хоёр һандаалин хоорондо ≈ между двумя стульями
 - 4) шатаһан шүрбэһэн шэнги ≈ как оголенные провода
- 16. Отметьте глагольную ФЕ**
 - 1) улаан сурба ≈ мал мала меньше
 - 2) хорхойдо хорогүй ≈ и мухи не обидит
 - 3) тэнгэриһээ буушаха ≈ с неба свалиться
 - 4) алтан гартай ≈ с золотыми руками
- 17. Наречная ФЕ**
 - 1) хамар дороо ≈ под носом
 - 2) ута гартай ≈ руки загребушие

- 3) сэдхэл дүүрэн ≈ душа полна
- 4) загахан толгойноо үжэдэг ≈ рыба гниёт с головы

18. ФЕ в функции дополнения

- 1) Я, говорит, писал об этом во все вышестоящие организации, но поверишь, до сей поры не имею ни ответа, ни привета. А. Колосов. За самоваром.
- 2) Я ставлю пьесу, которая, надеюсь, кое-что принесет мне, да еще готовлю из-под полы другую. Гоголь. Письмо М. А. Максимович, 14 авг. 1834.
- 3) Мы остались одни в комнате. Ребята никого не стеснялись и чуть ли не на головах ходили. Н. Носов. Елка.
- 4) Пусть разные там старички днем с огнем разыскивают варианты давно забытых легенд, а мы будем записывать песни, которые творит и поет народ сейчас. Н. Рыленков. Великая Росстань.

19. ФЕ в функции сказуемого

- 1) Он ел мало... и лишь изредка вскидывал глазами на Калломейцева, который... заливался соловьем. Тургенев. Новь.
- 2) Месяца полтора Паша Киселев перебивался с горем пополам, снимая угол у сердобольной старушки за три рубля. А. Сапаров. Фальшивые червонцы.
- 3) Она ругала себя за невыдержанность и длинный язык. Н. Дубов. Сирота.
- 4) Юрка любит мясное... И Дик любит. Да и бабка ест за милую душу, даром что грех. В. Козлов. Юрка Гусь.

20. ФЕ в функции обстоятельства

- 1) Сейчас нет уж таких семей, а тогда сплошь и рядом такие семьи были – человек по пятнадцать, а в иных до двадцати. Т. Якушкин. Ветка яблони.
- 2) Саперы из кожи лезли, чтобы замедлить продвижение врага. С. Борзенко. Эль-Аламейн.
- 3) Эх куда метнул! Какого туману напустил! Разбери, кто хочет! Гоголь. Ревизор.
- 4) Павлик совсем отбился от дома после смерти матери... Даже ночует неизвестно где. Федин. Необыкновенное лето.

21. Какой стиль?

- 1) Случилась же сия оказия (не ответил на письмо) потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. Мусоргский. Письмо В.В. Стасову, 31 марта 1872.
- 2) Отношение к труду – это альфа и омега, отсюда все исходит! В. Дмитриевский и Б. Четвериков. Мы мирные люди.
- 3) Ни о чем я теперь не думал, и неизвестно, сколько времени продолжалась бы эта варфоломеевская ночь, но вдруг у меня сломался нож. В. Солоухин. Трава.
- 4) Кто поймет это, тот выйдет из военной службы с аннибаловой клятвой борьбы вместе с передовым классом народа за освобождение народа от деспотизма. Ленин, т.4, с.391.

22. К какому стилю относятся данные ФЕ?

- 1) Точкой росы называется температура, при которой водяные пары, не насыщавшие ранее воздух, становятся насыщающими.
- 2) Сжижение газов – превращение их в жидкое состояние. Энергия однородного электрического поля.
- 3) Закон Ома для полной электрической цепи, состоящей из источника тока с э.д.с. и внутренним сопротивлением.
- 4) Импульс является функцией механического состояния материальной точки.

23. Выберите правильный ответ на вопрос «Какую функцию выполняет ФЕ?»

- 1) кумулятивную
- 2) назидательную
- 3) изобразительную
- 4) познавательную

24. Какие это пометы?

- 1) презр.
- 2) пренебр.
- 3) ласк.
- 4) почтит.

25. Отметьте лакуну

- 1) ни в какие ворота
- 2) сушить лапти
- 3) спать вечным сном
- 4) лясы точить

Вопросы для собеседования №1 (№2, №3) :

- 1 Понятие фразеологической единицы.
2. Широкая и узкая точки зрения на объем фразеологии
3. Основные труды русских и бурятских фразеологов
4. Эквивалентные ФЕ
5. Предпосылки возникновения лакун 6. Виды классификации ФЕ
7. Стилистическая характеристика ФЕ
8. Трансформирование ФЕ

Вопросы и задания к зачету:

1. Понятие ФЕ как языкового явления
2. Понятие фразеологического значения.
3. Денотативное и коннотативное значения ФЕ.
4. Национальная специфика образности русской и бурятской фразеологии.
5. Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности.
6. Классификация бурятской фразеологии.
7. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.
8. ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке
9. Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе.
10. Роль контекста в понимании значения ФЕ
11. Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеографии.
12. Фразеологический и паремиологический фонд русского и бурятского языка через призму культуры.
13. Заимствованные бурятским языком с русского языка ФЕ
14. Перевод ФЕ
15. Синонимия ф русской и бурятской фразеологии
16. Омонимия ФЕ 17 Полисемия ФЕ
- 18 Антонимия ФЕ

Разработчик:

_____  профессор

Тагарова Т. Б.

Программа рассмотрена на заседании кафедры бурятской филологии «18» февраля 2025 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой _____  / Е. К. Шаракшинова

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры - разработчика программы.